



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



HANAA ALY



Айн-Шамский Университет
Факультет Аль – Альсун
Кафедра славянских языков
Отделение русского языка

Хасан Сабри Хасан Эль-Хайат

Специальность - письменный и синхронный перевод

**Перевод юридической терминологии с арабского на русский
и проблемы лингвистической и межкультурной
коммуникации**

(на материале гражданского и семейного кодексов Египта)

Диссертация на соискание учёной степени магистра
филологических наук

Научные руководители:

Доктор филологических наук,
Профессор Амер Мухамед Ахмед
Доктор филологических наук,
Доцент Ахмед Аттия Аль-Атик

Каир

2021

Благодарность

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить мою сердечную благодарность и глубочайшее уважение моему научному руководителю профессору Амеру Мухаммаду Ахмаду и помощнику руководителя профессору Ахмеду Атияих Эль-Атику за помощь в процессе подготовки данной работы. Их серьёзный научный подход и строгое овладение наукой глубоки подбодрили меня и открыли мне путь по тому, как создается научное исследование.

От выбора темы до окончательного завершения работы, они всегда дала мне чуткое руководство и неустанные поддержки. Они не только помогли мне исправить ошибки в работе, но и дали мне ценные советы.

Мы хотим особенно выразить благодарность профессору Амеру Мухаммаду Ахмаду за доброту и терпение и затраченное для нас время, за мудрость и понимание. Я вам очень благодарен за профессиональную помощь, которая была оказана мне при проведении данного диссертационного исследования.

Хасан Сабри Хасан Эль-Хайат

СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений.....	1
Введение.....	3
Глава I. Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии.....	9
I.1. Перевод как форма межкультурной коммуникации	9
I.2. Специфика юридического перевода как акт межкультурной коммуникации.....	17
I.3. Профессиональные компетенции, необходимые для юридического перевода	28
I.4. Понятия "термин", «юридический термин».....	39
Глава II. Языковые и культурологические особенности арабской юридической терминологии.....	53
II.1. Интерпретация юридического текста и её роль при передаче культурологически обоснованной юридической терминологии	53
II.2. Сопоставительный анализ юридической терминологии, представленной в гражданском и семейном кодексах Египта и России.....	58
Глава III. Перевод юридической терминологии и проблемы межкультурной коммуникации.....	84
III.1. Проблемы перевода арабской юридической терминологии	84
III.2. Способы передачи арабской юридической терминологии.....	101
Заключение.....	109
Список литературы.....	114
Приложение.....	131

Список сокращений:

В настоящей диссертации использованы следующие обозначения и сокращения:

АРЕ – Арабская Республика Египет

БЭЛ – Безэквивалентная лексика

ГК – Гражданский кодекс

ИЯ – Исходный язык

ПЯ – Переводящий язык

СК – Семейный кодекс

УПК – Уголовно-процессуальный кодекс

Введение

Язык и перевод тесно взаимосвязаны, как теоретическая основа и её прикладное применение. В последнее время чрезвычайно актуальным стало исследование языка в плане его взаимодействия с культурой. Развитие лингвокультурологического направления обусловлено стремлением к осмыслинию феномена культуры как специфической формы существования человека и общества в мире. Именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания разных культур, в осуществлении контактов и общении между ними.

Расширение в последнее время контактов между Россией и арабскими странами, в том числе и Египтом, требует разработки лингвистических оснований эффективной межъязыковой и межкультурной коммуникации. В связи с этим настоящая диссертационная работа посвящена исследованию проблем перевода юридического термина с арабского языка на русский. При этом перевод — это акт не только лингвистический, но и культурный, акт коммуникации на стыке культур. Процесс перевода всегда имеет два неразделимых аспекта — языковой и культурный. Язык и культура взаимосвязаны: язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму.

Смысл языкового элемента, в том числе и юридического термина, ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Переводчик должен уделять большое внимание различиям в качестве и степени конвенциональности при переводе термина с языка одной культуры на язык другой. Перевод юридических терминов — это сложная комплексная работа, которая включает в себя сопоставление двух разных языков. Чтобы передать смысл юридического термина при переводе, переводчик

должен иметь ясное представление о содержании каждого отдельного понятия.

На протяжении своей жизни человек сталкивается с различными ситуациями, требующими обращения к профессиональному юристу. Зачастую документацию приходится воспроизводить на иностранном языке, например, для получения рабочей вакансии за границей, поступления в зарубежный вуз, получения гражданства, успешного проведения деловых операций, заключения брачного договора, приобретения права проживания в том или ином государстве. В этом случае не обойтись без услуг профессионального переводчика. Поэтому юридический перевод приобретает всю большую актуальность. Юридическая терминология представляет собой одну из наиболее сложных и востребованных сфер, в которых необходимо научное осмысление теории и практики поиска межъязыковых соответствий.

Одной из основных целей современной лингвистики являются выявление и изучение факторов, влияющих на перевод юридической терминологии, анализ имеющихся и разработка новых стратегий юридического перевода.

Актуальность темы обусловлена сложностью передачи культурологически обоснованной арабской юридической терминологии на русский язык, поскольку такие языковые единицы присущи только арабской культуре и для их передачи на русский переводчику приходится провести исследование по теме, приобрести фоновые знания о культуре и традициях этих стран. Дело в том, что многие термины, особенно семейной и гражданской юриспруденции, имеют культурную нагрузку, поскольку они касаются социального, духовного, экономического и даже политического строя общества. Именно подобная нагрузка зачастую затрудняет передачу терминов на другой язык.

Научная новизна диссертации определяется тем, что она является одной из первых работ, посвященных проблемам перевода юридической терминологии именно с арабского языка на русский, особенно если учитывать, что юридический перевод в отличие от всех видов перевода изучен сравнительно мало. В этой работе впервые будет представлен практически ориентированный лингвоправовой анализ арабской юридической терминологии в аспекте перевода на русский язык с учетом динамики развития арабского правового дискурса и лингвокультурных факторов.

Объектом данного исследования являются юридические термины и основные подходы к их переводу. При этом выбор пал на термины гражданского и семейного кодексов, так как они больше всего в исследуемой сфере имеют культурную нагрузку, поскольку они напрямую связаны с культурой общества, в широком смысле данного слова. Культурно обоснованные же компоненты и понятия представляют собой наибольшую трудность при передаче термина на другой язык.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении переводческих трансформаций, наиболее часто применяемых при передаче юридических терминов, а также в установлении с лингвистической и культурологической точек зрения стратегии решения проблем, возникающих при переводе юридической терминологии между арабским и русским языками.

Для достижения данной цели формулируются и решаются следующие **задачи**:

1. Изучить общие вопросы перевода терминов.
2. Рассмотреть вопрос об особенностях терминов вообще и юридических терминов в частности.

3. Рассмотреть понятие юридического перевода и интерпретацию юридического текста и её роль при переводе.
4. Анализировать языковую и культурологическую специфику арабской юридической терминологии.
5. Определить основные проблемы, возникающие при переводе юридической терминологии с арабского языка на русский.
6. Выявить на основе исследования основные способы перевода арабской юридической терминологии.

Материалом исследования являются юридические термины, представленные в гражданском и семейном кодексах Египта и России, и также в русских и арабских специализированных книгах, таких как Семейное право в исламе И.Т. Мухамадеева, Ислам о преступлении и наказании Л.Р Сюкияйнена, Гражданский кодекс Р. Абдэль-Ати, факх в свете четырёх мазхабов А. Аль – Джазири и др., а также лексикографических и энциклопедических изданиях, как исламский энциклопедический словарь, Муджам аль-канун (юридический словарь). В качестве источника материала также будет использована переводная литература об исламском шариате, исламской юриспруденции (фикхе).

Методы исследования: Многоаспектное изучение проблем передачи юридической терминологии требует использования **комплексной методики анализа**, включающей лингвоописательный, лингвокультурологический и сопоставительный анализ, а также контекстуальный и корпусный анализ с элементами системного анализа. Кроме того, будут использоваться приемы переводческого и текстового поиска, обусловленные необходимостью интерпретации и анализа собранного материала. В работе будет применяться и статистический метод.

Теоретической базой работы служат общетеоретические и специальные труды российских и зарубежных специалистов по

языкознанию – В.В.Виноградова, Ф.Соссюра, Л.В.Щербы и др.; терминоведению – Д.С.Лотте, Л.М.Алексеевой, Г.О.Винокура, В.П.Даниленко и др.; юридической терминологии – Н.П.Глинской, Н.В.Смирновой, Л.М.Голикова, Е.В.Малюковой и др.; переводоведению – А.В.Федорова, В.Н.Комиссарова И.С.Алексеевой, В.С.Виноградова, Л.К.Латышева, А.Д.Швейцера и др.; юридическому переводу – М.Г.Гамзатова, И.П.Ивановской, Е.А. Панкратовой, Н.В.Саковской, С.Шарчевича и др.; праву и сравнительному правоведению – С.С.Алексеева, Н.Г.Санникова, Е.А.Суханова и др.

Теоретическая значимость работы состоит в выявлении факторов, влияющих на перевод юридической терминологии арабского языка на русский, в установлении определённых механизмов для решения проблем этого вида перевода, а также определении конкретных приемов передачи юридической терминологии с культурным фоном с одного языка на другой.

Практическая же ценность исследования обусловлена ее новизной и заключается в том, что её выводы могут быть полезны при составлении русско-арабских и арабско-русских словарей, разработке спецкурсов по практическому переводу. Эти выводы также могут быть использованы в качестве путеводителя при обучении юридическому переводу как россиян, так и арабов.

Структура работы:

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект, предмет, цель и конкретные задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость и методы исследования.

В первой главе «Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии» рассматриваются:

1. Перевод как форма межкультурной коммуникации.
2. Специфика юридического перевода как акт межкультурной коммуникации.
3. Профессиональные компетенции, необходимые для юридического перевода.
4. Понятия "термин", "юридический термин".

Во второй главе «Языковые и культурологические особенности арабской юридической терминологии» освещаются:

1. Интерпретация юридического текста и её роль при передаче культурологически обоснованной юридической терминологии.
2. Сопоставительный анализ лексического состава юридической терминологии, представленной в гражданском и семейном кодексах Египта и России.

В третьей главе «Перевод юридической терминологии и проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации» анализируются:-

1. Проблемы перевода арабской юридической терминологии.
2. Способы передачи арабской юридической терминологии.

В заключении формулируются основные выводы диссертационной работы.

В библиографии содержится список использованной литературы, как цитируемой, так и иллюстрирующей.

Приложение содержит глоссарий анализированных в работе арабских терминов и их соответствий в русском языке.

Глава I. «Теоретические предпосылки изучения юридической терминологии»

I.1 Перевод как форма межкультурной коммуникации:

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далёким временам, когда прайзык начал распадаться на отдельные языки, возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных играть посредническую роль при общении представителей разных культур Т.е. возникновение перевода как любой другой человеческой деятельности или профессии было вызвано общественной потребностью. Билингвы — устные переводчики сразу появились, как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга. С возникновением письменности в конце IV тысячелетия до н. э. к устным переводчикам присоединились и письменные. Именно в это время перевод сыграл огромную роль и выполнил важнейшую функцию, делая возможным межъязыковое общение разных народов. В то время распространились письменные переводы, которые облегчили взаимодействие культур и литератур разных наций и открыли доступ к разным достижениям других народов.

Переводчик-билингв является как бы "удвоенной" языковой личностью. В его задачи входит не просто «передача» информации, но и огромная ответственность как за «передающую», так и за «принимающую» стороны. В этом заключается суть межкультурной коммуникации, инструментом которой является в том числе и перевод. Особенность переводческого билингвизма состоит в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с молоком матери, и одна культура, питанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей

культуры понимаются смыслы, заключённые в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры. Переводчику приходится изучать язык в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Перевод является актом не только лингвистическим, но и культурным, актом коммуникации на стыке культур. Процесс перевода всегда имеет два аспекта – языковой и культурный. Язык и культура взаимосвязаны друг с другом: язык не только выражает культурную реальность, но и придаёт ей форму. Именно язык представляет собой основное средство для обмена информации и общения между людьми, говорящими на одном или разных языках и принадлежащими одной или разным культурам, причём главную роль в осуществлении успешной коммуникации между этими людьми играет переводчик. Исходя из этого, перевод можно определить как процесс обмена информации и общения между людьми, говорящими на разных языках и принадлежащими разным культурам, т. е. при переводе имеет место не только контакт двух разных языков, но и двух разных культур. Необходимость межкультурной коммуникации вызвана расширением культурных границ и важностью международных контактов особенно в условиях глобализации науки, экономики, торговли и других повседневных форм человеческой деятельности.

Освоение культурных особенностей людей помогает переводчику преодолеть не только языковой, но и культурной барьер, который может разграничить участников общения и привести к провалу процесса коммуникации в целом. При этом большим заблуждением является мнение о том, что человек, владеющий двумя языками, может стать переводчиком, хотя он ничего не знает о культуре народов, говорящих на этих двух языках. Это мнение равносильно утверждению того, что любой человек, у которого есть обе руки, может водить машину. Многие люди хорошо